

STATUTEN

Artikel 1: Name, Dauer, Sitz

- 1.1 Unter dem Namen „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ besteht auf unbestimmte Zeit ein Verein im Sinne der Artikel 60-79 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB).
- 1.2 Im folgenden Text wird der Name „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ kurz durch Swiss Small Hydro ersetzt.
- 1.3 Der Sitz von Swiss Small Hydro befindet sich am Sitz der Geschäftsstelle.
- 1.4 Swiss Small Hydro ist konfessionell und parteipolitisch neutral.

Artikel 2: Zweck, Ziel

Für den Dienst an seinen Mitgliedern sind dem Verband folgende Zweckbestimmungen richtungweisend:

- 2.1 Förderung von Kleinwasserkraftwerken und Verbesserung bestehender Anlagen.
- 2.2 Wahrung der wirtschaftlichen Interessen seiner Mitglieder, insbesondere die direkte oder indirekte Erbringung von Dienstleistungen für die Mitglieder oder für Dritte.
- 2.3 Förderung der technischen und betriebswirtschaftlichen Weiterbildung.
- 2.4 Zusammenarbeit mit Behörden und Institutionen des Bundes, der Kantone und der Gemeinden.
- 2.5 Zusammenarbeit mit Organisationen und Institutionen zur wirksameren und besseren Verwirklichung der Aufgaben.

Artikel 3: Mitgliedschaft

- 3.1 Aktivmitglieder von Swiss Small Hydro können sein:
 - a) Besitzer oder Betreiber von Kleinwasserkraftwerken;
 - b) Anbieter von spezialisierten Dienstleistungen, Ausrüstungsmaterial und Bauleistungen;
 - c) Weitere an der Kleinwasserkraft interessierte Personen oder Organisationen.

STATUTS

Article 1 : Dénomination, durée, siège

- 1.1 Il existe sous le nom „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ une association au sens des articles 60 à 79 du code civil Suisse. La durée de l'Association n'est pas limitée.
- 1.2 Dans les présents statuts la dénomination „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ est remplacée par Swiss Small Hydro.
- 1.3 Le siège de Swiss Small Hydro est au domicile de l'Association.
- 1.4 Swiss Small Hydro est confessionnellement et politiquement neutre.

Article 2 : But

Pour servir ses membres, l'Association œuvre dans les domaines suivants :

- 2.1 Promotion des petites centrales hydroélectriques et améliorations d'installations existantes.
- 2.2 Sauvegarde des intérêts économiques de ses membres, notamment la fourniture directe ou indirecte de prestations à ses membres ou à des tiers.
- 2.3 Perfectionnement de la formation de ses membres sur les plans de la gestion et de la technique.
- 2.4 Collaboration avec les autorités et les institutions fédérales, cantonales et communales.
- 2.5 Collaboration active avec les organisations et les institutions pour un traitement plus efficace des tâches.

Article 3 : Admission

- 3.1 Peuvent être membres actifs de Swiss Small Hydro:
 - a) propriétaires ou exploitants de petites centrales hydroélectriques ;
 - b) fournisseurs de prestations spécialisées, d'équipements et de travaux de génie civil ;
 - c) autres personnes ou organisations intéressées par la petite hydroélectricité.

- 3.2 Zu Ehrenmitgliedern können Personen ernannt werden, die sich um die Belange des Verbandes oder um die Förderung oder Entwicklung von Kleinwasserkraftwerken besonders verdient gemacht haben. Der Vorstand stellt der Generalversammlung über die Erteilung der Ehrenmitgliedschaft Antrag.
- 3.3 Der Vorstand erlässt ein Mitgliederreglement, welches auch Passivmitgliedschaften (Mitglieder ohne Stimmrecht) und Freimitgliedschaften regelt.

Artikel 4: Erwerb der Mitgliedschaft

- 4.1 Der Erwerb der Mitgliedschaft erfolgt auf Antrag durch den Vorstand und der Bezahlung des Jahresbeitrags.
- 4.2 Der Vorstand kann den Erwerb aus wichtigen Gründen verweigern. Ein wichtiger Grund liegt vor, wenn die Aufnahme dem Zweck und den Zielen des Verbandes entgegensteht.

Artikel 5: Stimmberechtigung

- 5.1 Stimmberechtigt sind nur die Aktivmitglieder.

Artikel 6: Erlöschen der Mitgliedschaft

- 6.1 Die Mitgliedschaft erlischt:
- 6.1.1 durch Austritt (Art. 7.1)
- 6.1.2 durch Ausschluss (Art. 8.1)
- 6.1.3 durch Erlöschen der rechtlichen Persönlichkeit
- 6.1.4 durch den Tod
- 6.2 In allen Fällen haben Mitglieder bei Erlöschen der Mitgliedschaft keinen Anspruch am Verbandsvermögen.

Artikel 7: Austritt

- 7.1 Der Austritt kann unter Einhaltung einer sechswöchigen Kündigungsfrist auf Ende eines Geschäftsjahres erfolgen. Die Kündigung ist schriftlich der Geschäftsstelle einzureichen.

Artikel 8: Ausschluss

- 8.1 Ein Ausschluss kann auf Antrag des Vorstandes durch die Generalversammlung beschlossen werden, wenn Mitglieder den Zielen und Interessen des Verbandes zuwiderhandeln
- 8.2 Kommen Mitglieder den Verbindlichkeiten dem Verband gegenüber – trotz wiederholter Mahnung - nicht nach, insbesondere bei Nichtbezahlen von Mitgliederbeiträgen, kann der Vorstand den Ausschluss eines Mitglieds beschliessen. Dem / der Ausgeschlossenen steht das Recht des Rekurses an die Generalversammlung zu.

Artikel 9: Organe

Die Organe des Verbandes sind:

- 3.2 Les personnes qui se sont particulièrement engagées dans le cadre de l'Association pour la promotion et le développement des petites centrales hydroélectriques peuvent être nommées membres d'honneur de Swiss Small Hydro. L'Assemblée générale nomme les membres d'honneur sur proposition du comité.
- 3.3 Le comité édicte un règlement qui s'applique également aux membres passifs (membres sans droit de vote) et aux donateurs.

Article 4 : Devenir membre

- 4.1 Devenir membre est possible sur demande au comité et après paiement de la cotisation annuelle.
- 4.2 Le comité peut refuser l'adhésion pour des raisons importantes. Il s'agit d'une raison importante lorsque l'admission est contraire aux buts et aux objectifs de l'Association.

Article 5 : Droit de Vote

- 5.1 Seul les membres actifs ont le droit de vote.

Article 6 : Perte de l'affiliation

- 6.1 L'affiliation devient caduque :
- 6.1.1 par la démission (Art. 7.1)
- 6.1.2 par l'exclusion (Art. 8.1)
- 6.1.3 par la radiation de la personne juridique
- 6.1.4 par le décès
- 6.2 Dans tous les cas, les membres n'ont aucun droit sur le capital de l'Association s'ils perdent leur qualité de membre.

Article 7 : Démission

- 7.1 La démission ne peut être acceptée que pour la fin d'un exercice annuel. Elle doit être annoncée par écrit au bureau au plus tard six semaines avant la fin de celui-ci.

Article 8 : Exclusion

- 8.1 Sur proposition du comité, l'Assemblée générale peut décider de l'exclusion d'un membre qui aurait contrevenu aux intérêts ou aux buts de l'association.
- 8.2 Si, notamment en cas de non-paiement des cotisations, un membre ne s'acquitte pas de ses obligations envers l'Association et ceci malgré des rappels répétés, le comité peut décider de son exclusion. Le membre exclu dispose d'un droit de recours auprès de l'Assemblée générale.

Article 9 : Organes

Les organes de l'Association sont :

- 9.1 die Generalversammlung
- 9.2 der Vorstand
- 9.3 die Revisionsstelle

9.1 Die Generalversammlung

- 9.1.1 Die Generalversammlung ist das oberste Organ des Verbandes. Sie hat folgende Befugnisse:
 - a) Wahl des Vorstandes und aus dessen Mitte den Präsidenten oder die Präsidentin
 - b) Wahl der Revisionsstelle
 - c) Genehmigung des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung
 - d) Bestimmung der Entschädigung des Vorstandes
 - e) Festsetzung des Jahresbeitrages der Aktivmitglieder
 - f) Beschlussfassung über neue Zweige der Tätigkeit
 - g) Genehmigung von Statuten und deren Änderungen
 - h) Beschlussfassung über die Verteilung eines allfälligen Reingewinnes
 - i) Erledigung von Beschwerden gegen den Vorstand oder andere Organe des Verbandes

9.1.2 Die Versammlungen werden vom Präsidenten oder der Präsidentin, bei seiner/ihrer Verhinderung durch einen der beiden Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen geleitet und protokolliert. Das Protokoll wird durch den Sekretär oder die Sekretärin mitunterzeichnet.

9.1.3 Die Generalversammlung wird vom Vorstand durch Publikationen im verbandseigenen Organ oder mit einem Rundschreiben mindestens drei Wochen im Voraus einberufen. Die Versammlung muss vor Ende Juni zusammentreten.

9.1.4 Die Abstimmungen über Wahlen, Ausschluss von Mitgliedern und andere Verhandlungsgegenstände erfolgen offen, wenn nicht ein Drittel der Anwesenden geheime Abstimmung verlangt.

9.1.5 Bei Abstimmungen entscheidet das absolute Mehr der Anwesenden (Ausnahmen siehe Art. 14 und 15). Bei Stimmgleichheit entscheidet der / die Vorsitzende.

9.2 Der Vorstand

9.2.1 Der Vorstand besteht aus 5 bis 9 Mitgliedern, wovon mindestens zwei Vertreter der Romandie oder des Tessins sind. Auf verschiedene Interessengruppen und regionale Vertretung ist nach Möglichkeit Rücksicht zu nehmen.

9.2.2 Mit Ausnahme des Präsidenten oder der Präsidentin organisiert und konstituiert sich der Vorstand nach Massgabe eines Organisationsreglements selbst. Insbesondere bestimmt er für die Vertretung der Deutschschweiz, sowie gemeinsam für die Romandie und das Tessin je einen Vizepräsidenten oder eine Vize-Präsidentin. Zudem bezeichnet der Vorstand den Sekretär oder die Sekretärin; diese Funktion kann auf den

- 9.1 l'Assemblée générale
- 9.2 le comité
- 9.3 l'organe de révision

9.1 L'Assemblée générale

- 9.1.1 L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Elle a les compétences suivantes :
 - a) élection du comité et du président au sein de celui-ci
 - b) nomination de l'organe de révision
 - c) approbation du rapport d'activité et des comptes annuels
 - d) détermination des indemnités du comité
 - e) fixation de la cotisation des membres actifs
 - f) décisions concernant des activités dans de nouveaux secteurs
 - g) approbation des statuts et de leurs modifications
 - h) décision sur la répartition d'un bénéfice éventuel
 - i) examen des recours et des réclamations envers le comité ou d'autres organes de l'Association

9.1.2 Les assemblées sont présidées par le président ou la présidente ou, en son absence, par l'un des deux vice-président.e.s, et font l'objet d'un procès-verbal. Le procès-verbal est cosigné par le ou la secrétaire.

9.1.3 L'Assemblée générale est convoquée par le comité au moins trois semaines à l'avance par une annonce dans l'organe officiel de l'Association ou par une circulaire. L'assemblée doit avoir lieu avant la fin juin.

9.1.4 Les votations concernant les élections, l'exclusion d'un membre et les autres objets sujets à une décision ont lieu à main levée, à moins qu'un tiers des membres présents ne demande un vote à bulletin secret.

9.1.5 Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents (les articles 14 et 15 constituent des exceptions). En cas d'égalité des voix, le président départage.

9.2 Le comité

9.2.1 Le comité se compose de 5 à 9 membres, dont au moins deux représentants de la Suisse romande ou du Tessin. La composition du comité doit, dans la mesure du possible, tenir compte de la représentation des régions et des intérêts des diverses parties prenantes.

9.2.2 A l'exception du président ou de la présidente, le comité s'organise et se constitue lui-même conformément à un règlement d'organisation. Il désigne en particulier un vice-président ou une vice-présidente pour représenter la Suisse alémanique, ainsi que, conjointement, la Suisse romande et le Tessin. En outre, le comité désigne le ou la secrétaire ; cette fonction peut être déléguée au directeur ou à la directrice (art. 10.1).

Geschäftsleiter oder die Geschäftsleiterin (Art. 10.1) übertragen werden.

9.2.3 Der Vorstand vertritt den Verband nach innen und aussen, soweit nicht eine Übertragung der Geschäftsleitung gemäss Artikel 9.3 erfolgt. Er leitet den Verband nach den Beschlüssen der Generalversammlung und der Statuten.

9.2.4 Der Vorstand wird auf die Dauer von 4 Jahren gewählt; die Wiederwahl ist möglich.

9.2.5 Die rechtsverbindliche Unterschrift für den Verband führen der Präsident / die Präsidentin, die Vizepräsidenten sowie die Geschäftsleitung untereinander zu zweien kollektiv. Für weniger wichtige Geschäfte kann der Vorstand dem Präsidenten und der Geschäftsleitung die Vollmacht zur rechtsverbindlichen Einzelunterschrift erteilen.

9.3 Übertragung der Geschäftsleitung

9.3.1 Der Vorstand kann nach Massgabe eines Organisationsreglements die Geschäftsleitung ganz oder teilweise einem von ihm zu bestimmenden Ausschuss oder einer Geschäftsstelle (Art. 10) übertragen. Im Weiteren bestimmt er allfällige weitere Delegierte.

9.3.2 An den Sitzungen haben die Geschäftsstelle oder allfällige weitere Delegierte über die Tätigkeit zu rapportieren.

9.4 Die Revisionsstelle

9.4.1 Die Revisionsstelle wird von der Generalversammlung gewählt. Sie erstattet der Generalversammlung Bericht und Antrag auf Abnahme oder Rückweisung der Jahresrechnung. Ihre Amtsdauer beträgt ein Jahr; Wiederwahl ist möglich.

9.2.3 Le comité représente l'Association à l'intérieur et à l'extérieur, pour autant qu'il n'y ait pas de délégation de la direction selon l'article 9.3. Il dirige l'Association conformément aux décisions de l'assemblée générale et aux statuts.

9.2.4 Le comité est élu pour une durée de 4 ans. Les membres peuvent être réélus.

9.2.5 Le président/la présidente, les vice-président.e.s et la direction engagent l'Association par leur signature collective à deux. Pour les affaires moins importantes, le comité peut donner au président et à la direction le pouvoir d'engager l'Association par leur signature individuelle.

9.3 Transfert de la direction

9.3.1 Le comité peut, conformément à un règlement d'organisation, confier entièrement ou partiellement la direction à un comité qu'il désigne ou à un bureau (art. 10). Au surplus, il désigne d'éventuels autres délégués.

9.3.2 Lors des séances du comité, le bureau ou d'autres délégués éventuels doivent faire un rapport sur leurs activités.

9.4 L'organe de révision

9.4.1 L'organe de révision est élu par l'Assemblée générale. Il établit un rapport à l'attention de l'Assemblée générale et propose l'acceptation ou le refus des comptes annuels. Sa durée de fonction est d'un an ; une réélection est possible.

Artikel 10: Geschäftsstelle

10.1 Mit der Durchführung der beschlossenen Aufgaben und zur Erledigung von administrativen, buchhalterischen und redaktionellen Arbeiten wird der Geschäftsleiter oder die Geschäftsleiterin beauftragt. Einzelne Teilbereiche können durch die Geschäftsstelle an geeignete Personen übertragen werden, insbesondere Buchhaltung, Kommunikation, Mitgliederwesen.

10.2 Der Geschäftsleiter oder die Geschäftsleiterin steht im Arbeitsverhältnis zum Verband. Der Vorstand regelt das Arbeitsverhältnis und bestimmt das Pflichtenheft.

10.3 Der Vorstand kann bei Bedarf für die Geschäftsstelle zusätzliches Personal bewilligen.

Artikel 11: Finanz- und Rechnungswesen

11.1 Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Durch Beschluss der Generalversammlung kann eine andere zwölfmonatige Zeitspanne als Geschäftsjahr bestimmt werden.

Article 10 : Bureau

10.1 Le directeur ou la directrice est chargé de l'exécution des tâches fixées et de l'exécution des travaux administratifs, comptables et rédactionnels. Le bureau peut confier certaines tâches particulières, notamment la comptabilité, la communication ou la gestion des membres à des personnes qui disposent des connaissances requises.

10.2 Le directeur ou la directrice est lié à l'Association par un contrat de travail. Le comité directeur règle les rapports de travail et définit le cahier des charges.

10.3 Si nécessaire, le comité directeur peut autoriser du personnel supplémentaire pour le bureau.

Article 11 : Finances et comptabilité

11.1 L'exercice annuel correspond à l'année civile. L'Assemblée générale peut décider de choisir une autre période de douze mois comme exercice annuel.

- 11.2 Die Jahresrechnung ist rechtzeitig dem Vorstand und der Revisionsstelle vorzulegen.
- 11.3 Nach Prüfung der Rechnung durch die Revisionsstelle hat der Vorstand diese samt Bericht und Antrag der Revisionsstelle der Generalversammlung zur Genehmigung zu unterbreiten.

Artikel 12: Mitgliederbeiträge

- 12.1 Die Ausgaben des Verbandes werden bestritten aus den Jahresbeiträgen der Mitglieder und den Erträgen des Geschäftsverkehrs.
- 12.2 Ein anfälliger Rechnungsüberschuss wird verwendet zur Eröffnung des Reservefonds und des Verbandsvermögens.

Artikel 13: Haftbarkeit

- 13.1 Für die Verbindlichkeiten des Verbandes haftet nur das Verbandsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

Artikel 14: Statutenänderung

- 14.1 Anträge auf Statutenrevisionen müssen bis Ende eines Geschäftsjahres schriftlich an den Vorstand eingereicht werden. Sie sind vom Vorstand eingehend zu beraten, und der nächsten Generalversammlung zum Entscheid vorzulegen. Beschlüsse dieser Art sind mit Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder zu fassen.

Artikel 15: Auflösung

- 15.1 Eine Auflösung des Verbandes kann erfolgen, wenn in einer unter Bekanntgabe des Auflösungsantrages einberufenen Versammlung die Auflösung mit Dreiviertelmehrheit der Mitglieder beschlossen wird.
- 15.2 Sind an der auf diese Weise einberufenen Versammlung weniger als Dreiviertel aller Mitglieder anwesend, ist innerhalb von vier Wochen eine außerordentliche Versammlung unter Nennung der Traktanden einzuberufen. In dieser Versammlung kann der Auflösungsbeschluss mit Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst werden.
- 15.3 Über die Verwendung eines allfälligen, nach Erfüllung sämtlicher Verbindlichkeiten verbleibenden Überschusses entscheidet die Generalversammlung.

Artikel 16: Inkrafttreten, Interpretation

- 16.1 Die vorliegenden Statuten wurden an der 1. Generalversammlung vom 26. März 1983 angenommen.

- 11.2 Les comptes annuels doivent être présentés en temps voulu au comité et à l'organe de révision.

- 11.3 Après vérification des comptes par l'organe de révision, le comité soumet le rapport et les recommandations de l'organe de révision à l'Assemblée générale pour approbation.

Article 12 : Cotisations

- 12.1 Les frais de l'Association sont couverts par les cotisations et les revenus d'affaires.
- 12.2 Un éventuel bénéfice de l'exercice servira à constituer un fonds de réserve et à la fortune de l'association.

Article 13 : Responsabilité

- 13.1 La seule garantie d'engagement de l'Association est la fortune de l'Association. Une responsabilité personnelle des membres est exclue.

Article 14 : Changement de statuts

- 14.1 Les demandes de modification des statuts doivent être présentées par écrit au comité avant la fin de l'exercice annuel. Le comité examine les propositions et les présente à la prochaine Assemblée générale pour approbation. La majorité des trois-quarts des membres présents à l'Assemblée est exigée pour l'adoption d'une modification des statuts.

Article 15 : Dissolution

- 15.1 La dissolution de l'Association n'est possible que si la proposition de dissolution figure dans la convocation et dans l'ordre du jour de l'Assemblée générale convoquée à cet effet. La dissolution n'est effective que si elle est acceptée par la majorité des trois-quarts des membres.
- 15.2 Si l'effectif des membres présents à l'Assemblée convoquée à cet effet est inférieur aux trois-quarts des membres de l'Association, une Assemblée extraordinaire doit être convoquée dans les quatre semaines suivantes avec mention de l'objet à l'ordre du jour. La majorité des trois-quarts des membres présents à cette Assemblée extraordinaire est nécessaire pour décider de la dissolution.
- 15.3 Après avoir rempli tous les engagements de l'association, l'Assemblée générale décide de l'utilisation d'un éventuel excédent restant.

Article 16 : Entrée en vigueur, interprétation

- 16.1 Les présents statuts ont été acceptés par l'Assemblée générale du 26 mars 1983.

Letzte Statutenänderung: 26. April 2024, von der Generalversammlung genehmigt; frühere Versionen werden aufgehoben und durch die vorliegenden Statuten ersetzt.

Dernière révision: acceptée par l'Assemblée générale du 26 avril 2024 ; elle annule et remplace les versions antérieures.

16.2 Bei Interpretationsschwierigkeiten gilt die deutsche Originalfassung.

16.2 En cas de difficultés d'interprétation, le texte original allemand fait foi.

Swiss Small Hydro
Der Präsident: Nationalrat Benjamin Roduit

Vizepräsidentin (Deutschschweiz): Viviane Kessler

Vice-président (Romandie): Jean-Marie Rouiller

Gültigkeit:
Nach Generalversammlung vom 26.04.2024

Entrée en vigueur :
Suite à l'Assemblée générale du 26.04.2024